Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ TRỜ 4/06 — SIX PAGES — NGÀY THỨ BẢY 26 JANVIER 1929, NHẰM NGÀY 10 THÁNG CHẠP, BẢN TÂN-MÙI — LẦU THƯỜNG — GIÁ TRỜ 5c

LỤC-TỈNH TAN-VAN

GIÁ BÁO
Một năm ..... 12$00
Sáu tháng 6 $0
Ba tháng 3 $0
Mỗi số 0 $0

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý
Bài về đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gửi đến: Thép đề: LUCTINH SAIGON
Điện Thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA
CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57 — SAIGON

LÀM VIỆC PHẢI CÓ NGHỊ LỰC

Cái rừng thành hai xưa nay những mạn mác chẳng phải là một lối vậy. Tôm lại vì làm sao mà thành, vì làm sao mà hại? Kẻ có nghị lực thì thành, kẻ chẳng có nghị lực thì hại. Bởi vì con đường người ta đi ở đời, đại khái cái nghịch cảnh độ sáu bảy phần, thì cái thuận cảnh chỉ độ ba bốn phần mà thôi. Hai cảnh thuận nghịch đó lại hay giàu tiếp mà thay đổi nhau luôn mãi; bất kỳ việc nhỏ việc to, ai có trở ý vài lần, hay là đến với mươi ấn. Nhưng trở ý đó, dẫn nhỏ nay là lớn mốc lô g, chẳng có lẽ nào trốn tránh cho khỏi được.

Những kẻ trí lực bạc nhược bất đắc dĩ thì nói rằng: « ta muốn làm thế nầy, ta muốn làm thế nọ » Ý kế ấy lấy các việc trong đời làm giản dị lắm; đến khi trở lực bỗng đâu nó đến, liền rủng người ra mà ngã lòng. Kẻ thứ hai thừa được cái khách khí nó hăng lên trong một lúc, đánh bạo qua được một cửa, gặp phải trở lực mà lùi lại; gặp đến ba bốn lần như vậy liền nản lòng mà bỏ. Lại có kẻ kỉ mạnh bạo hơn, gặp đến năm sáu lần mới chịu lùi.

Phàm các việc càng to, thì trở lực càng nhiều, kẻ chẳng chịn thua càng khó, chẳng phải kẻ mạnh bạo kiên tâm, chưa để làm cho lọn việc được. Vậy nếu mình mà: phải trở lực nhỏ, ắt hẳn có thuận cảnh to. Bởi vì khi đã phá được: nhược rồ chẳng chịu, mấu sù: sỉu rồi, liền có một ngày ta sẽ cho cưa vào mà xé toang nó ra từng mảnh.

Những kẻ bàng-quan liền khen lao rằng: « nó đã làm thành công nó gặp được: cái vận tốt, mà Trời cũng giúp nó vậy. » Lại tự bảo mình rằng: « công việc mình làm bất hạnh mắc phải lắm cái nguy hiểm, cho nên không thành sự được: như nó ». Kẻ ấy biết đâu là: sự nguy hiểm và thời vận may mắn, nó cũng gặp phải như mình chẳng khác gì, mà nó có thể chịnh phục được cái trở lực: dụng được thời buổi mey hay là chẳng? Thì nó hành mà mình bại, đôi đường khác nhau có vậy!

Thí dụ như những kẻ bỏ thuyền đi con đường một ngàn dặm trong cái hạn mười ngày; trong quãng đường đó, gặp phải âm cả phong trào, thuận cũng có mà nghịch cũng nhiều, hằng gian tiếp làm chịu khó hằng mọc hiểm xung đột, mà vượt qua được cả, đến sau nó được thuận buồm xuôi gió, mà từ từ tiến-bộ cách khoan thai. Còn mình hoặc đi được: một ngay thì lùi lại, hoặc hai ba ngay thì trở lại, hoặc đến năm sáu ngay cũng trở lại. Vì vậy đến ngày hết hạn, mà cái bờ bến kia mình chưa tới đến được.

Cụ Khổng nói rằng: « Vì dụ như làm núi chưa thành đã thôi bỏ lại ta thôi đó. Lại vì như đắp bằng, đổ một giỏ đất, rồi núi cao lên mãi: bởi ta đổ lên vậy ». Ông Mạnh-Kha nói rằng: « Có kẻ làm việc vì dụ như người đào giếng, đào đến chín thước mà chưa đến mạch, thì cũng như cái giếng bỏ vậy » Ấy vậy các việc thành hại thì hãy xem ở nghị lực thế nào.

Tôm lại muốn làm thành một việc, trước: hết phải có nghị lực, trăm lần bể chẳng nản, không kể sao các sự gian nan: khi bị trở, cứ việc giữ lấy cái ý chí mình cho vững vàng, thì các sự gian nan có thể qua đi được: khi đã khỏi các sự ấy rồi, thì lên được con đường thẳng trang, lần lần tới được cái mục-đích của mình vậy. Những kẻ anh hùng hảo-kiệt, toàn là những bực có trí lực hơn người; phàm các việc người ta chẳng có thể làm được, hay là chẳng dám làm, thì các kẻ ấy có nghị lực mà làm đó.

Ông Mạnh-Kha nói: « Trời sắp đem cái gánh nặng mà giao phó cho kẻ nào, thì trước hết làm cho kẻ ấy mắc phải nhiều sự cay cực trong lòng, làm cho gân cốt kẻ ấy phải khó nhọc, mình mẩy phải đói khát ». Ấy là sự ta bảo là trở lực vậy.

Ông Tăng-Tử nói rằng: Phàm các kẻ sĩ phải có nghị lực cho cả thể, bởi vì gánh nặng, mà đường thì xa, mãi đến chết mới thôi. Ấy tức là nghị lực vậy.

Nhưt là những kẻ còn xuân xanh tuổi trẻ, cần phải lập cái chí ý mình cho vững vàng, chẳng nên sợ khó, phải kiên tâm nhẫn nại, chống chỏi cho đến cùng, thì sẽ làm nên kẻ anh-hùng hảo kiệt, chẳng có khó vậy. Chớ có bình bỏng theo cái khách khí hăng lên trong một quãng thời gian, hữu thủy vô chung vậy.

H. S.

Mua mới là bùa trừ lao-bịnh giá một chiếm-su có là bao, mà mình đăng phước cứu kẻ bịnh-hoạn đặng lành.

DÂY BẦNG

Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp dặng bên Pháp mới gởi sang các thứ dây bầng (*echarpes*) cho viên-quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng bang-nhứt, bang-nhì, hàng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các quí nhân nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm bảy tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin qui ngài lượ ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard,
SAIGON

Một vài cái sái của con nhà viết văn quốc-ngữ

(Tiếp theo)

Đã có dịp nói chuyện văn quốc-ngữ, chỉ ra một vài cái sái của con nhà viết văn quốc-ngữ, thì lẽ cố-nhiên, gặp đâu nói đó, nhớ đâu nói đó, thấy đâu nói đó. Nên tưởng trong anh em cũng rộng nghỉ gửm cho đỏ mà đừng phiền, nếu rủi phải khi tôi vì sự thất, đem một đôi chỗ đụng sai ra chỉ, mà có đó g đến một ai trong đó. Nên hiểu rằng trong việc văn-chương chữ nghĩa, có một nẻo mà tránh khỏi lầm khi nghĩ sai đó g lắm đâu. Vậy thì chẳng nên phiền giận mới là phải.

Tôi nhớ trước kia và gần đây, khi đọc qua hàng sách, tôi có thấy được mai quyển tiểu-thuyết là: gì là: tôi không nhớ mà cũng không cần nhớ làm chi. Hai quyển tiểu-thuyết ấy, chẳng rõ nội-dung hay dở thế nào vì tôi không có đọc; duy trong thấy cái nhan-đề ở ngoài bìa là quái! Là vì thà văn-chương ở trong có đề thế mấy cũng đành, chớ cái nhan-đề có mấy chữ ở bìa sách mà cũng để cho sai nghĩa, thì rõ thật là cẩu-thả quá chừng.

Một quyển trước kia là quyển « LỐI BƯỚC PHONG-TÌNH » còn quyển gần đây là quyển « LỠ TAY TRỐT ĐÃ NHỪNG CHẦM ».

Hai cái đều sai-bét cả hai. Thiệt, mới xem sơ qua thì không thấy sái, song nếu nghỉ kỹ một chút thì thấy lạc nghĩa quá nhiều.

Để bước vào đàm phong-tình, là cái chỗ cười non cợt phấn, mấy sớm mưa chiều, là cái chỗ tanh-hôi không-nọa, thì còn lối phải gì nữa. Nếu đó có cái « lối » thì cái phải có cái « phải ». Tỉ như « lối đem một chồng vợ » thì có « phải niềm chồng vợ » v... v...; hất-luận việc gì cũng vậy, nc phải có tương-đối với nhau mới được. Chớ còn nói « Lối bước phong-tình » thì th - hôi: có khi nào ta thấy ai có nói « Phải bước phong-tình » hay không? Nếu nói « Lối bước phong-tình » được, thì chắc còn bắt bao nhiêu cái cũng có thể đủ tiếng được, mà cái nhan-đề của tác g ả quyển tiểu-thuyết đó vậy. Là « Lối bước lầu xanh », « Lối bước đi ăn trộm » có p nưng là lối bước đi nữa, đi co-bec; đi lấy trộm vợ người ta?

Vậy thì cái nhan-đề nầy nên sửa đổi lại cách nào tùy ý, mà trăm đừng có dùng cái tiếng « LỐI » ấy. Vì hễ bước vào cái đàm đó thì là « lối » rồi, chớ không còn « phải » chỗ nào nữa được.

Việc sửa đổi, để tôi tôi sẽ nói.

Bên quyển gần đây — nói cho rõ là quyển « Lỡ tay đã nhừng cho chầm » — thì cái nhan-đề cũng là sai-nầm lắm. Cái gì mà « LỠ TAY TRỐT ĐÃ NHỪNG CHẦM ? » Đã « lỡ » thì nghĩa là « trét » rồi, còn dọng thêm cái tiếng « trét » vào làm gì nữa? Cái lầm nầy, tôi dám quyết chắc rằng tại tác-giả sơ-ý cái chỗ đó; trong khi đặt tay xuống viết, quên nghĩ rằng « trót » là « lỡ », mà « lỡ » là « trót » đều là trùng nghĩa như nhau. Song cái tiếng « lỡ » là tiếng nói rõ-ràng, tách-hoạch ra; còn cái tiếng « trót » là tiếng nói có hơi kín ý còn chút, dặng nghe có văn-hoa v. nọe-nhàng cái lời nói mà thôi, chớ không có nghĩa ấy.

Như trong truyện Kiều có câu:

« *Trót vì tay đã nhúng chàm* »

Đại rồi còn biết nhắn làm sao đây » thì cũng vậy. « TRỐT VÌ ... » đó là « LỠ VÌ ... ». Nếu không phải nghĩa ấy, thì có lẽ cụ Tiên-Điền đã viết ngay là « Trót vì tay lỡ nhúng chàm » rồi, chớ không viết chữ « ĐÃ » làm chi cho sai ý.

Hỏi anh em thất nghiệp

Chúng tôi trong ban trị-sự **Nam kỳ thương nghệ đồng nghiệp tương-tế hội** tưởng chắc sẽ có một số tiền để phân phát cho anh em thất nghiệp, mỗi người một ít, mà đỡ ngặt trong mấy ngày xuân.

Những hội-viên thất-nghiệp, những đơn-bạ gửa của hội-viên, những con mồ-côi của hội viên, và những người thất - nghiệp không có vào hội, hãy viết thơ và ghiêm theo đủ g ấy tờ chứng chắc, mà gởi đến **M. Trần thái-Nguyên**, chánh hội-trưởng, tại Hội quán 103 Boulevard de la Somme, tại chỗ làm Imprimerie de l'Union, 57 rue L. Mossard, hoặc tại nhà tư, 103 rue d'Espagne.

Xin hay viết thơ đến cho kịp, vì nếu có tiền, thì sẽ phát trước ngày Tết.

BAN TRỊ-SỰ.

Cụ tôn chư-lão mua bùa trừ lao-bịnh, rõ là chư-tôn làm việc nghĩa đó; ma chư-tôn lại còn đặng đứng vào hàng kiến - thức trong trường đại chiến tạo trừ nghiệp chướng ho lao.

Nhớ xem tiểu-thuyết:

DƯỚI BÓNG TRĂNG KHUYA

bản trường nhì.

Tôi cũng xin thì-du thêm một đôi câu có cái tiếng « trót » để cho vở ệ tuồng thể.

— Tôi đã trót nói ra rồi, thì thôi, bây giờ tôi phải cam chịu lấy cho chồi cái thế nào cho được.

— Bạc-ác thì thôi không! Sao anh không dặn trước, để tôi đã trót hứ-cho anh X,. mượn rồi, bây giờ tiền đi đâu còn mà cho anh mượn.

Đó mấy ải tiếng « trót » nầy cũ g đều là ngọ cay ý nói tiếng « lỡ » trong tờ đã rồi cả.

Vậy thì cái nhan-đề cuốn tuồng ải tương ấy nên sửa lại. Muốn nói « lỡ » thì bỏ « trót », muốn nói « trót » thì đừng thêm « lỡ ».

Như nói « *Trót vì tay đã nhúng chàm* » hay là « *Lỡ tay đã nhúng vào chàm* » Ấ- là tôi chịu theo cái ý muốn của tác-g ả cuốn tuồng đó, mà sửa cái lại g ủ n như vậy. Bằng theo cái ý riêng của tôi muốn nói chung, thì tôi k ông bao giờ chịu rườm-rà quá. Thường bề càng rườm-rà thì càng để sai lắm.

Vậy thì tốt hơn là nên đặt nó như vậy, để gọn mà không lo gì sái:

Qu ển tiểu-thuyết trước, đề cái nhan nó là « BƯỚC PHONG-TÌNH ».

Qu ển tuồng cải-lương sau, đề cái nhan nó là « TRỐT ĐÃ NHỪNG CHẦM » hay là « TAY LỠ NHỪNG CHẦM »

Tuồ là đã rồi. Lại nghe ra nó còn gọn, còn hay hơn nhiều lắm!

Ông Hồ-biểu-Chánh là một nhà viết tiểu-thuyết có tiếng, mà thử xem mấy cái nhan-đề của ông, cái nầo nghe cũng thường mà gọn-gẫy cả.

Ngoài cái tiếng « trót » và nghĩa đó, còn có tiếng « trót » nghĩa khác nữa. Để sau tôi sẽ giải tiếp.

(Còn tiếp)

LÊ-QUANG-VẬN.

TRUNG HUÊ QUỐC

Huê-kỳ — Nhựt-bổn

Huêkỳ với Hôngmao hay là Huêkỳ riêng một?

Ấy là điều chưa dám quyết. Theo số báo qua rồi, tôi luận về sự Nhựt em chiến thuyền và Hải-quân sang Thượng-hải là đem trong hệ, làm cho thế kỷ kết bình nhiều lắm. Cũng bởi H ê - kỳ có trên 5 ngàn dân ngu Thượng-hải, nguồn lợi cũng trên 15 triệu đồng. Nếu Nhựt c iếm Thượng hải thì quyền lợi Huê-kỳ còn ai mà kể. Thế mà Nhựt có kiếng chi chẳng? Nhựt dam binh Thượng-hải rồi tự cường-tử cho Đốc-lý thành-phố Thượng-hải. Hầm rằng nếu Đốc-lý thành-phố không phê y lợi bộ của Nhựt, hoặc duc mưu cầu bước, không chịu hồi đáp, thì Nhựt chiếm đất Thượng-hải liền. Bởi Nhựt g cường-tử như thế. Huê-kỳ là cáng số gan; sư-thần ben nói nội-p Huê-kỳ rồi có bản roi sứ Hô-g-mao. Thế thì làm gì Huê-kỳ cũng chen vào, song chưa rõ riêng một hay là hiệp Anh quốc. Nếu Nhựt mà đó thì quân lên chiếm, thì làm gì bỏ nh Huê-kỳ cũng trở ngăn; chừng ấy ai cản Nhựt quán với Huê-kỳ không chiến.

Hôm nay, quan Đốc lý thành phố Thượng-hải đã hồi đạp cường-tử ủ Nhựt, chịu phê y và đã trong g à tân bất thấy các bộ thự-chưng Nhựt-bổn, chưa biết Nhựt-bổn có vừa lòn, hay g? Nếu Nhựt chưa vừa lòng, quyết một đem binh cưỡng chi bượng hải, thì làm gì Huê-kỳ cũ k ông chịu tọa quan thành bạ. Dương ấy, thì chẳng còn phải cu biểu Trung-huê — Nhựt-bổn nữa, mà rõ là Huê-kỳ — Nhựt-bổn.

Huê-kỳ nếp Trung-huê chiến Nhựt-bổn, a- biết rằng Hôngmao, A-lê Mán vô can chăng? Như ủ Hôngmao, thiên-hạ đã cho rằn, có giao hiếu với Huê-kỳ, nên hễ c Huê kỳ thì có Hô g-mao trợ chiến.

Huê-kỳ với Hôngmao như hai thì Mân-châu không phải là trước t tuiết huyết, Huê kỳ chiến với Nhự danh dang hữu. Đành đáng thù: thì không đâu khác hơn Thái-bình dương. Nên hễ Huê-kỳ chiến vớ Nhựt, thì Thái-bình Dương bị sóng Nhựt-bổn lướng đầu thọ dịch. Lợ n-o đành với Trung-huê ở Mân-châu Thượng-hải thì dành; còn một l lo chi Thái-bình-Dương cũng để chiến thuyền Huê kỳ thảnh nhập.

Chậm đợi tin.

LÂM-VĂN-NGỌ.

Tình nghĩa vợ-chồng ở bên Huê-kỳ

Một anh chồng vì ăn tối mà bị vợ đem ra tòa ly-dị

Ở bên nước Mỹ, vợ chồng họ bỏ nhau dễ như trở bàn tay. Câu « Một người nên nghĩa » hình như không có đ ý đến, chỉ em phụ-nữ bên Huê-kỳ họ thích ly-dị quá đến nỗi hoi mới il cũng « lôi » ngay anh chồng ra trước pháp-luật xin bỏ phăng đ tự do đi lấy người khác. Ma lạ nhứt là pháp-luật của người Mỹ lại binh dân-bà hết sức, rồn pháp nhiều nhường cho chồng bị « ức » cũng đành cắn răng chịu vậy, không hề dám thở than. Như câu chuyện ly-dị sau đây kẻ cũng là một cai chứng cớ rõ ràng về cái lối « chịch thượng » của các cô bên phía Tây Thái bình-Dương.

Tại tòa-án trùng-trị tỉnh Los Angeles, mới đem xử một chuyện ly dị rất kỳ khôi: một bà thiếu-phụ xin bỏ chồng vì ăng nấy hay ăn tối. Bà biện lẽ, trong khi nằm chung cùng « đừng » phu-quân mãi tối xông lên bà không chịu nổi nên xin ly dị.

Quan tòa cho lời bà nói có lý, liền xử cho hai bên được cùng nhau chia rẽ mà ông chồng « ăn tối » kia mỗi tháng phải phụ cấp cho bà vợ một ngàn đồng tiền vàng.

Hạng giết người

Trong xã-hội đã có luật-pháp, người nào phạm tội đều phải nghĩ em thị, thế công tội tôn đảm bảo cả hạng người phạm tội giết người mà lại được tiêu diêu ngoài vòng pháp-luật?

Theo ý chúng tôi thì hạng giết người mà được bổ tội, hiền nay ở xã hội ra cũng có, không phải riêng g ở xã-hội Viet-Nam ta.

Giết người nó tôi có nhiều hạng, trong bai nầy chúng tôi chỉ nei riêng một hạng mà thôi, hạng chung tôi nei đây là những người làm cho ai thất bại trong tinh trường đến nỗi khanh khô tận, không quản gì đến ngay xanh, đến nghĩa vụ

Mạng người là trọng, chết đi một mạng, xã-hội chịu thiệt hại mất một mạng, nhưng người ai đau khỏ phiền nao, tinh thần không hoạt động thì chết g còn muốn sống làm gì, nhưng cứu cho hạng người ấy khỏi chết là nghĩa-vụ của xã hội, kiếm cách ngăn ngừa cái chết vô ý thức như thế là tr cho xã-hội một mối tệ lớn về sau, nếu không thì xã-hội bị thiệt hại lần nọ lần khác không ai bồi thường, v thì mà hòm mà chúng tôi phải đem vân đề nầy ra đây để bàn.

Có X mượn giống nước quyên sanh, chị Y nhờ đây con nghiệp dứt dây phong-trần. Hai người bạn gái kia tuy không phải bị tai nạn mà chết, nhưng cũng không phải tự nhiên mà chết, tất cũng vì cớ nguyên-nhân gì, ai gây ra cái nguyên-nhân ấy? xã-h phải kiếm cho ra thủ phạm, pháp-luật phải trung trị để răn kẻ sát-nhân sau nầy.

Cô X vì tình duyên trắc trở, vì ai làm bỏ nước ba sanh, chị Y vì tình duyên không được như ý mà phải tuyệt sanh chăng? ai là thủ phạm, xã hội phải bạch tên chỉ mặt để cho p cap-luật nguiêm trị, không nên để ho họ tiêu diêu tự tại ngoài vòng lý ật.

Người sớp-phơ vì bỏ g để phải một người hành khách chết cũng phải đem ra xử trước tòa án, huống chi một người có g hành động để lừa dố người khác làm cho người ta that vọng để đến nỗi không còn biết cái sống làm vui, quên cả bổn phận đối với quốc-gia xã-hội, theo g chúng tôi thì hung người ấy tội còn nặng hơn tội người sớp-phơ vô ý để chết người, chỉ vì một bên có bằng cớ hiển nhiên mà phải pháp-luật buộc tộ, một bên bằng cớ vu vơ mà được pháp-luật dung thứ.

Lương tâm ở đâu?

Giết người phải chịu tội, xã-hội đối với người ấy phải nghiêm trị.

Hoặc có người nói hạng người nầy đã có tòa án lương-tâm trách phạt, thân công-lý đâu có trăm con mắt sáng cũng không có thể trông thấy khắp chỗ hang cùng ngõ hẻm được, nhưng nói cho đúng ra thì tòa-án lương-tâm của hạng người nầy đã mất vẻ thiêng liêng, không đủ oai quyền trách mắc.

Kia ai có cái dã-tâm giết người giấu tay, phải nên tự hỏi tự cải.

Dân-nghị.

Mua mới là bùa trừ lao-bịnh, lỡn có một chiếm-su mà mình đuổi đặng con ma chết ro khỏi mới nhà.

BẢN-KÊ SỐ CỬ-TRI ANNAM

Thêm về năm 1932 trong sổ bàu-cử Nghị-viên Thành-phố và Quản-hạt Annam tới ngày 31 Mars 1931

Bê-văn-Qui, Dessinateur journalier du Sce des Chemins de fer; Bùi-van-Nghê, Relieur à l'Imprimerie de l'Union; Bùi-van-Lê, Agent stagiaire de la Police Municipale; Bùi-huu-Nhu, Cai-tailleur aux Grands Magasins Charner; Bùi-van-Ngo, Préparateur à la Pharmacie Normale; Bùi-van-Dông, Encaisseur à la Cie de Commerce & de Navigation d'E-O; Bùi-quan-An, Attaché au Gouvernement; Bùi-tri-Vu, Interprète de 5è cl. au Parquet du Tribunal de 1ère Instance; Bùi-van-Yên, Secrétaire au Lycée Chasseloup-Laubat; Bùi-dien-Tiên, Secrétaire à la Cie Saigonnaise de Navigation & de Transport; Bùi-van-Xuân, Coolie à la Sté Ame Denis Frères d'Indochine; Bùi-van-Cô, Dactylographe journalier des Travaux Publics; Cao-kim-Trong, Dessinateur journalier du Sce des Chemins de fer; Cao-va-Ba, Dactylographe journalier des Travaux Publics; Cao-van-Loi, Dessinateur journalier des Tx Publics; Cao-dinh-Thuong, Dessinateur journalier des Tx Publics; Cao-thi-Du, Dactylographe journalier des Tx Publics; Chiêm-van-Chinh, Dessinateur à la Don des Tx Maritimes de l'Arsenal; Dang-van-Sang, Relieur à l'Imprimerie de l'Union; Dang-van-Cua, Relieur à l'Imprimerie de l'Union; Dang-van-Kinh, Secrétaire journalier des Tx Publics; Dang-kim-Qui, Magasinier aux Grands Magasins Charner; Dang-van-Danh, Secrétaire aux Grands Magasins Charner; Dang-van-Tinh, Secrétaire-interprète de 6è cl. au Greffe du Tribunal de 1ère Instance; Dang-truong-Ngai dit Thin, Secrétaire à la Cie des Eaux et d'Electricité; Dang-van-Hoa, Secrétaire de 6è cl. du Sce de l'Enregistrement; Dang-van-Huu, Mécanicien du Sce des Chemins de fer; Dang-van-Son, Secrétaire de 8è cl. des Tx Publics; Dang-van-Lôc, Secrétaire de 7è cl. des Tx Publics; Dào-van-Kêm, Secrétaire aux Grands Magasins Charner; Dào-van-Thoai, Employé aux Grands Magasins Charner; Dào-van-Hoi, Huyên de 2è cl. du Gouvernement; Dào-van-Thông, Ajusteur du Sce des Chemins de fer; Dinh-van-Phát, Relieur à l'Imp. de l'Union; Dinh-van-Keo, Coolie du Sce des Chemins de fer; Dinh-van-Long, Instituteur de 6è cl. à la Don de l'Enseignement; Dô-van-Trong, Agent stagiaire de Police Municipale; Dô-van-Chêo, Coolie du Sce des Chemins de fer; Dô-kim-Bûi, Tailleur aux Grands Magasins Charner; Dô-nhu-Diêm, Aide-magasinier aux Grands Magasins Charner; Dô-van-Phuo, Dessinateur de 4è cl. du Cadastre; Dô-du-Khai, Dessinateur à la Don des Tx Maritimes de l'Arsenal; Dô-van-Thai, Secrétaire-interprète de 6è cl. au Greffe du Tribunal de 1ère Instance; Dô-van-Hay, Secrétaire interprète stagiaire au Laboratoire d'Identité judiciaire; Dô-van-Tiêng, Secrétaire à la Direction du Port de Com.; Dô-van-Dâu, Secrétaire de 6è cl. des Tx Publics; Doan-Cti, Coolie du Sce des Chemins de fer; Doan-van-Hiêp, Secrétaire aux Grands Magasins Charner; Doan-van-Hung, Moniteur de 2è classe à l'Ecole des Mécaniciens Asiatiques; Doan-huu-Mai, Secrétaire 3è cl. des Postes & Télegr.; Doan-minh-Thiên, Instituteur 3è cl. au Lycée Chasseloup; Doàn-Thuần dit Nhuân, Coolie au Lycée Chasseloup-Laubat; Doàn-van-Mao, Secrétaire journalier des Travaux Publics;

(Còn nữa)

Lửa cháy xóm nhà ở sở rát

Hôm hôm nay, 28 Janvier, vào khoảng 10 giờ rưởi, nơi xóm nhà-lá ở lối sở đồ rát trong Cholon, thình-lình thấy có ngọn lửa phát cháy. Ban đầu lửa mới cất, không cao mấy, lần lần bị gió thổi tới thêm, nên ngọn lửa càng cháy bừng lên, trông sáng đỏ một gốc trời, khói bay lên nghi-ngút.

Hay tin, sở chửa lửa — cũng may là ở gần lối đó — lập tức chở vòi rồng tới áp chửa, nên chẳng bao lâu thì ngọn lửa lần lần hạ xuống. Tuy vậy mà rồi việc, làm ngót đâu cũng tì chục cái nhà-lá đều ra tro cả.

Xóm nhà cháy này, phần nhiều tinh là những dân làm cu-li sở rát cả. Về duyên-cớ bởi đâu mà phát hỏa thì chưa rõ được.

Cùng anh em ham mộ điệu Ten-nít

Xin nhắc lại anh em yêu mộ điệu ten nít, đúng 4 giờ rưởi chiều ngày thứ bảy 30 Janvier và Chúa-nhựt 31 Janvier 1932 tại sân Cercle Tây vườn Bồ rô, sẽ tranh lố bán-kết, và chung-kết, cuộc tranh vô-địch Nam-kỳ đánh đôn (½ finale et finale du Championnat de Cochinchine simple messieurs).

Cuộc cuộc ten-nít (F.F.L.T.) xin rân-tọng mời hết thảy các anh em yêu mộ điệu múa vợt đến dự kiến cho đông vì tiền vô cửa sẽ giúp vô quỹ đem chiến tướng ra Bắc đoạt cái coupe đẹp PASQUIER ta.

Anh em mỗi người trả có 0$50 mà được xem nhiều cuộc múa vợt đặc biệt thuở nay chưa từng thấy; vì ngoài cuộc tranh vô-địch Nam kỳ bán kết cuộc tennis lại có tập trên tôi múa vợt đánh đôi Nam-Nữ.

Mme GRAS — GIAO vô-địch đánh đôi Nam-Nữ Mã-lai 1930

tranh với

Mme MARTIN — CHIM (Cặp giỏi nhứt ở Nam-kỳ)

REVELATIONS SENSATIONNELLES des VRAIS SECRETS des SCIENCES OCCULTES

SOCIÉTÉ FRANÇAISE

Công hiệu thần tốc của thuốc PILULES PINK ngấm sâu vào tới các cơ-thể trong mình. Thật nhiên được có sức khoẻ, thấy đói, tiêu hoá dễ, các cơ thể khỏi hẳn mỏi mệt. Công hiệu thần tốc ấy do bởi thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ thể chất cần nhất cho sự vận chuyển của các cơ thể ấy: máu có nhiều vòng máu đỏ, máu để đủ nuôi các cơ-thể. Bởi vậy công hiệu to nhất của PILULES PINK là làm cho sinh ra nhiều máu và lại cũng khiến cho các gân-tuỷ được dầm-thấm những máu tốt ấy, và làm cho các cơ quan chạy điều.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc tốt nhất để chữa những bệnh thiếu máu, phiền muộn, bệnh nhọc mệt, bệnh tới thì lớn sồ, bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dày, nhức đầu, mỏi gân, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng bào chế tây.

Vạn quốc Tiết-kiệm hội

Hội Nặc-Danh Pháp để hiệp Vốn

Tư-bổn của Hội: 1.000.000 lượng và 8.000.000 quan phát lang (tất cả đã đóng rồi)

QUẢN-LÝ CÕI ĐÔNG-PHÁP, 26, đường Chaigneau — SAIGON

Hồi vốn những vé Tiết-kiệm

Kỳ xổ số ngày 28 Janvier 1932

Ông SOULET, Chủ Hãng-bạc, Trung-Pháp Ngân-hàng, thuộc viên Bàn-trị-sự Cố-vấn Chủ-tọa.

Cách thức số 2

XỔ SỐ LẦN THỨ NĂM MƯƠI HAI

Trong séri này có hai vé tiết kiệm số 102 và 2440

Vé số 102 của ông EDOUARD LANCE, giúp việc tại Xã tây Saigon được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là:

MỘT NGÀN ĐỒNG

Vé số 2440 của ông Đào v.-Triêm, giúp việc tại sở Trường tiền ở Quảng-ngãi được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là:

MỘT NGÀN ĐỒNG

Cách thức số 8

XỔ LẦN THỨ MƯỜI CHÍN

Séri 1183 được ra

Xổ trả tiền lời cách thức số 8

Tiền lời xổ kỳ này 1 256$70

Số 257 được ra hưởng tiền lời

Vé này của bà CHEVRETTON ở Saigon.

Xổ số kỳ tới nhằm ngày thứ hai 9 Fevrier 1932 đúng 3 giờ chiều tại phòng làm việc của Hội, đường Chaigneau số 26, Saigon (từng lầu thứ nhì).

Ai muốn lấy vé Tiết Kiệm của hội lại tại mấy người Agents và Courtiers của hội, hoặc đến phòng văn Quản-lý Đông-Pháp, số 26, đường Chaigneau Saigon.

Việt-Nam Bất-động-sản Công-ty

Công-ty hữu bạn đang trù lập vốn $ 100.000.-

Bổn thảo điều-lệ của Công-ty đã ấn-hành trong Đông-pháp Công-Báo (Journal Officiel de l'Indochine) số 96 ra ngày 2 Decembre 1931.

Điều lệ dự định để tại phòng văn quan Chưởng-khế E. FAYS, tại Saigon, ngày 14 Decembre 1931.

Số vốn là 100.000 đồng bạc chia ra làm 10.000 cổ-phần; mỗi cổ phần: $ 10 đóng tất một lần.

Tiền bạc hùn sẽ đóng tại Công-ty Việt-Nam Ngân-hàng, ở số 54-56, đường Pellerin, Saigon, từ bữa 1er Janv. cho tới 30 Juin 1932.

Mục-đích sự lập hội Việt-Nam Bất-động-sản Công-ty là để cho quí ngài cần-kiệm hùn đậng và góp nhóp lại những số tiền chắt mót để được giá rẻ những Bất-động-sản ở châu-thành lúc này đặng cho mướn và chờ ngày sau bán lại có lời nhiều.

Qui ngài muốn hỏi đều chi xin do nơi Việt-Nam Ngân-hàng.

Hội-viên sáng lập

TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✻

Đốc-phủ-sứ Honoraire à Chaudoc.

Tơ-nít (Tennis)

(Tiếp theo)

CUỘC TRANH VÔ-ĐỊCH VỀ ĐIỆU MÚA VỢT NĂM NAY

QUA BỮA 25/1/32.

Tại sân C. S. ANNAMITE

M. Tung tranh hơn với M. Kinh, trận này Kinh thắng Tung nữa thật là rủi cho Tung lắm, vì Tung rất có hi vọng đi đến xa được, hôm nay không biết tại sao mà thất trận, có lẽ tại cái tánh ý của Tung, mình làm cho mình giận, nên mới thất trận thì phải, như hôm tranh coupe Lâm-Quang Tung thua Nhánh, cũng đổ thừa giám cuộc vị, hôm nay thua Kinh không biết có phải tại giám-cuộc vị nữa không? Nếu quả như vậy thì làm cho Tung buồn mà thất trận thì uổng lắm. Đó là chỗ bị yếu của Tung.

Tung thường hay ngã lòng, thêm giận nữa, rề thấy một hai trái banh gì lộn xộn, Tung hơi nghi một chút thì giận rồi, nếu có hơi nghi giám cuộc này nọ, mà để bơ nghi thì sao cũng dỏa mà đánh bậy, vậy thì từ rày sắp lên Tung cũng nên sửa tánh lại. Bất kỳ là ai lên ngồi ghế giám-cuộc mà mình tư vị, thì thà ở dưới coi, còn hay hơn lên ngồi làm giám cuộc chi mang tiếng đó là chỗ âm của Tung tưởng. Cũng có một đôi trái banh đánh đi mau quá, hoặc là không thấy triệt rõ, do tại ẻ tự nhiên.

Mình đánh thì cứ việc đánh, còn gì so đo một hai trái banh, tác-giả nói bao nhiêu đó, nếu Tung sửa tánh lại thì có hi vọng về sau nhiều trận. Lần này Tung thua Kinh trong 2 bàn 6/3, 6/2, thật cũng đáng tiếc.

... mo là của trừ lao-bịnh, là một đồng-su mà được giúp cho sự Khương-kiện Sức-khỏe *của đời*

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 29 Janvier 1932.

	29-1	28-1
Nhà-nước	10F 00	10F 00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 90	9 90
Banque Franco Chinoise	9 90	9 90
Banque de Saigon	9 90	9 90
Financ. Fse. et C.	9 90	9 90
Hong kong Shanghai	9 90	9 90
Chartered-Bank	9 90	9 90
Sté. Annamite de Crédit	9 90	9 90

MỄ CỐC

Giá chở đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn gia lao 68 kilos

Paddy pour riz de choix	2$35 à 2$40
Paddy pour riz numéro 1	2.30 à 2.35
— 2	2.10 à 2.20
nº 1,50/55 % Java	2.00 à 2.05
Paddy alimentaire	1.90 à 2.00

Những con vi-trùng này sinh ra **BỆNH LỴ**

BỆNH XƯNG RUỘT

BỆNH KHÔNG LÀNH DẠ

Những bệnh ấy chữa khỏi bằng thuốc

AMIBIASINE

Đã được các tay danh-y toàn cầu công nhận rất kiến hiệu.

Thuốc Amibiasine là thuốc để dự-phòng và chữa các bệnh ấy rất thần hiệu.

Trữ tại phòng thí nghiệm thuốc AMIBIASINE Số nhà 65, Rue d'Amsterdam, PARIS-8e

Bán ở khắp các nhà bán-chế tây.

V. — Ho-lao! Ho-lao! Xưa nay dân Nam-Việt tính lại mỗi năm biết có mấy ngàn người vướng lấy bịnh ngặt nghèo ấy mà phải lìa nhà, lìa cửa, bỏ vợ, bỏ con.

PHÒNG TRỒNG RĂNG

BÀ HAMON - CORBINEAU

Y-khoa Đại-học Paris

CÁCH KIỂM THỜI
KHÔNG ĐAU ĐỚN
LÀM RĂNG VÀNG GIÁ RẺ

164 RUE PELLERIN
Dây thép nói: 9.14

Khăn đen Suối-đờn

HẠ GIÁ

Tôi còn đương làm những kiểu khăn đã riêng ùng theo ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân sở phí tôi chịu. Quí ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem máy đờn sau để bề lựa khăn cho vừa ý.

Bùng hạng nhứt........ 2$70

Nhiều gò hoặc cầm nhung 2$20

Thứ thường ngoài chợ. 1$10

Nguyễn-văn-Búp

Kế nghiệp Suối đờn

par Lai-thiêu (gare) Bình-nhâm

POUR ETRE EPATANT RIRE FAIRE RIRE à la Noce, à la Fête, en Soirée, ... GAITÉ FRANÇAISE ... NOUVEL ALBUM ...

Bùa trừ lao-bịnh *không dùng cần thơ như có, duy có dùng trừ* bịnh lao tồn *thôi*

Quí vị!

Muốn mướn vẽ hình thiệt tốt đặng làm lời rao cho có hiệu-quả:

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo yết-thị lời rao buôn bán.

Các thứ tranh họa mĩ-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân...

Xin mời đến thương nghị tại

Imprimerie de l'Union

NGUYỄN-VĂN-CỦA

57 rue L. Mossard SAIGON

Nº 23 — FEUILLETON DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN — 29/1/32

Dưới bóng trăng khuya

(NĂM MỒ LIỆT-NỮ)

Của VIỆT-ÁI.

II

Đau lòng thục-nữ, Não dạ anh-hùng!

(Tiếp theo)

Hửu-Đạt thò tay vào túi lấy cây đèn cầy đánh diêm lên mà đốt. Ngọn đèn leo lét gió tạt xiên-xiên, trong thì tấm biển Thần mọt ăn mạt đỗ, ngoài thì cặp hạt ngã nghiêng, ngoái cặp hạt ấy ra, cuộc hội-ngộ của kẻ thất tình chẳng còn ai chứng kiến!

— Em ôi! Từ thuở tấm gương bẻ gãy, người đi nửa mảnh, kẻ ở một phần, nơi quê nhà anh sầu dồn thảm dập, ngóng gió trông mây, gió mây đâu chẳng thấy; chẳng hay khi ấy nơi khách địa thân ngàn vàng có an ổn cùng chăng?

— Anh ôi! sự đời biến đổi, buộc phải phụ lòng anh, chớ ra đi em đau lòng cũng lắm! Anh ôi! đắng cay đau-đớn riêng em, em nếm đủ mùi; đời gì mà không thấy chi là lạc-thú, trừ ra cái lạc-thú biết được anh lúc xưa mà nay cũng đã thành cái hận sầu to rồi đó! Thôi thì đời không muốn tiếp em, em phải tách ra, em không còn nghị-lực nào mà theo cùng đời nửa được?

« Anh nghĩ coi, thương nhau mà chẳng được thương, trông nhau mà không thể tưởng, đấng trượng-phu gặp tình cảnh ấy còn châu mày đổ lụy, huống chi em tấm thân nhi-nữ lòng yếu dạ non lẽ nào mà không như bầm như xắc. Anh ôi! cũng đau lòng em lắm chớ; lòng anh đau một, lòng em, em chắc đau gấp mấy mươi phần! Anh ôi!...

Nói tới đây nàng ngã đầu vào vai vai Hửu-Đạt, khóc thôi nức nở. Giọt lụy thâm bâu, tấm lòng uất ức, Hửu-Đạt cũng như dại như ngây. Thầy nói:

— Em ôi! Tình cảnh đôi ta ai người lâm vào không đứt ruột, nhưng em cũng chớ buồn chi thái quá — anh khuyên em, em đừng phụ lời anh.

« Em với anh thật chưa phải vợ-chồng, chớ ân-tình còn quá là chồng với vợ; thì dẫu cho trong thế-giới này không gần nhau được, ngày sau đến bầu thế-giới khác lại chẳng được gần nhau nửa hay sao? Em ôi! em nói anh ít đớn-đau hơn em cũng phải, em nên bắt chước anh mà gượng gạo với đời! Anh đây thương em cũng như em thương anh vậy, thì xa nhau em đau-đớn anh lại chẳng đau-đớn hay sao? Nhưng xét vì ta với ta nếu thật tưởng thương nhau, tâm hồn tất nhiên liên kết, trong cái điệu thanh cao được vậy là thỏa thích rồi, còn cần chi chuyện thân-hình hòa hiệp mà thêm đều não dạ. Em ôi! em nên dẹp bớt, em nên hứa với anh rằng em sẽ dẹp bớt sự đớn-đau cho an lòng anh đôi chút đi!

— Anh ôi! Nếu như phải dẹp bớt hay hứa sẽ dẹp bớt sầu thảm cho anh an lòng thì còn gì mà em ngần ngại nửa. Nhưng anh ôi! Làm sao em dẹp được! Hung-thần đã hoành-hành, tưởng chừng như tim em đã muôn phần hư nát!...

« Trời hỡi Trời! Cái duyên này ông nỡ khiến xui cho nhiều bề trở ngại, nếu không vậy thì còn duyên nào sánh! Hỡi ôi! Hay là kiếp xưa lứa đôi đều vụng đường tu, hay là lứa đôi đã gây tội lỗi nên ông mới xui cho nhân duyên ngày nay trắc trở như vầy!...

« Anh ôi! Anh nói với em về sự liên kết tâm hồn làm cho em nghĩ lại mà trăng trở hy-vọng. Sống ở dương-gian tâm hồn tuy liên kết, mà xác thịt còn phải đọa đày, chi bằng chết phức, chết cho rảnh-rang xác thịt mà linh-hồn còn được tự-do hơn. Trong cõi vô-hư còn ai kềm chế, huống chi vì tình nhau mà chết lại tiếc nổi gì?...

« Anh nghĩ lại coi, đời người thanh-niên thương nhau mến nhau, mà chẳng đặng trông mong sum-hiệp; nếu không sum-hiệp được thì thôi thà là một chết cho rồi, sống làm chi chác lấy « Tương-tư » vô ích. Chết phải lắm, phải không anh? Chết đặng bỏ cái đời mà hy-vọng đoạn tuyệt này đi, đặng đi đến cõi đời khác cùng nhau hưởng thú an-nhàn! (Còn nửa).

G.M.C.

HÃNG LỚN CHARNER

R. C. Saigon 243 Cùng một nhà G.M.R. Hanoi Téléph. 140-543

BÁN NHIỀU NÊN BÁN HẠ GIÁ

JUOETS *(Đồ chơi con nít)*

Xe hơi nhỏ, mui sập, sắt sơn màu	0$35
Hình người đi xe máy, bằng cây sơn laque có chuông để đẩy chơi	2 25
Hình Roquets biết sủa	0 20
Cho bằng giấy cứng, đứng trên tấm vau, có bánh xe bằng sắt	2 60
Voi	2 00
Bình tưới, tròn, sơn màu, quai dẹp, có chưn 10×15	0.75 et 1 25
Bình tưới, sơn màu, quai xách bằng thao tròn 9 1/2×10	2.00 et 2 50
Bình tưới bằng kẽm, quai thao tròn	1 50
Banh đặc — có màu — Mousse	2 50
Đạn bằng Céramiques — có màu đựng trong bao lưới	0.25, 0,40, 0.60, 0 75
Vành cho con nít đanh, có chuông	0 65
» » » tròn sơn verni	1 90
Khuôn để đổ cát chơi, hình chữ, có màu, mỗi hộp 9 cái khuôn 1 cái xuống	1 30
Búp-bê — đồ bao mặt (mặt nạ)	2 50

PARFUMERIE

(Các thứ nước thơm)

Eau de Cologne ambrée Piver :

	1/2 litre. .	3'00
» » »	1/4 » . .	1 75
» »	Grenoville le litre. .	5 00
» » »	1/2 litre. .	2 75
» » »	1/4 » . .	1 50
» » »	1/8 » . .	0 90

Bổn-Hàng sẽ đóng cửa nghỉ bán ngày thứ bảy 6 Tây, Chúa-nhựt 7 Tây và ngày thứ Hai 8 Tây nghỉ buổi sớm mai. Duy có gian hàng *Vật-thực* sẽ mở cửa trọn ngày thứ Hai 8 Février.

Xin quí khách hỏi nơi mấy chỗ trà tiền của Bổn hãng riêng mục lục của Bổ-hãng in riêng trong dịp Tết nầy.

ĐẠI GIẢM GIÁ HÌNH CHƠI TẾT
HÌNH RỌI LỚN
CẢ KHUÔN

6$ 30/40

8$ 50/60

PHOTO KHANH KY 85-87 BOULEVARD BONARD SAIGON

Vừa khéo vừa kỳ

Bữa rồi, chúng tôi vẫn chưa rõ được thiên-nghị gặp lành làm sao, cứ ra đình miếu, ăn ra ở sở trường. Hát-tuồng muốn làm bậc ca-nhi, chúng tôi cũng sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dùng. Lại cũng có đóng bàn tủ nhiều kiểu khéo đẹp và kỹ-càng, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Nhứt là đóng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đến mời đồng chiếu-cố, chúng tôi sẽ làm hậu-hạnh và cám-tạ lắm.

Nay kính cáo

Nguyễn-văn-Vinh dit Dưỡng
tại gare xe-lửa Lai-thiêu.

Sách quí ra đời

Quyển sách nói về Công-Nghệ là sách chỉ dẫn nghề làm ăn rất có ích cho các nhà doanh-nghiệp. Soạn-giả ông Lâm-văn-Vàng, Hạ-sĩ chuyên-môn về khoa-học. Có trữ bán ở các gares xe-lửa và gian hàng sách ở Saigon. Sách dài 170 trương giá 1$00, ở xa mua contre remboursement xin chịu thêm 0$45 tiền gởi. Mua sỉ có hoa hồng 20%. Thơ và mandat để cho M. Lê-quang-Giỏi N° 56 Rue Faucault à Saigon.

RƯỢU BẠT-HẢ GET PIPPERMINT GET trong này bằng rất mát và có mùi thơm

Bình sang độc và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ lưỡng tinh tường.

Giá mỗi quyển 0$30 Ở xa gởi thêm 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN CAMICHEL NGUYỄN-VĂN-CỦA 37 rue Lucien Mossard Saigon

Sirop-Tablettes contre rhumes et bronchites

SIRÔ-TABLETTES GIẢI-NƯỚC

QUINOFORME

Thuốc ống thuốc viên và Thuốc-bánh

Các cô có em!

NÊN CHỌN SỮA ĐẶC CÓ QUÍ CÔ ẤY SỮA HẠT CÓ ĐƯỜNG

NESTLE

HIỆU

con chim

là một thứ vật thực rất lành, rất bổ và dễ tiêu hóa.

Hãng NESTLE số 85, đường Mac Mahon Saigon có sách dạy cách dưỡng con nít bằng chữ Quốc ngữ, Pháp và Tây. — Quí ông quí bà có muốn đặng sách ấy, hãy gởi thơ hỏi.

XÀ BONG

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sự mụn và tàn nhan. Thì cô chỉ cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà gội đầu thì cám mầu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG

47 -*- RUE DE CANTON -*- 47

CHOLON

Tuy trẻ mà thật hoàn toàn

Sách THỜI SỰ CẨM NANG tuy in ra trễ một chút nhưng mà cách sắp đặt hoàn toàn hơn mọi năm nhiều. Ngoại trừ phần công-văn chánh-trị kinh-tế, thương mãi, nông-thương điền-sự như mấy năm trước, năm nầy có thêm ngày giờ chạy của mấy hãng xe lửa, tàng giờ chạy của tàu Lục-Tỉnh, giá cả đồ thổ-lệ rành gởi hỏi, đánh dây thép cùng nhiều thứ ích lợi khác.

Tới lịch coi ngày năm nay rõ ràng sắp đặt lại, muốn kiếm coi ngày nào năm trùng với ngày nào của lịch tây cũng mau và rất dễ.

Tóm lại sách Thời-Sự Cẩm-Nang đã sửa đổi lại nhiều lắm. Từ cái bìa tới nội dung cuốn sách cũng khác hơn mấy năm trước.

Dày gần 700 trương.

Giá bán một cuốn là 2$00

Thêm tiền gởi 0 40

Trừ số sách của Chánh-nhà đã mua còn dư lại không bao nhiêu, quí ngài nào có cần dùng xin mua mau kẻo trễ thì không còn.

Thơ và mandat xin gởi cho

Imprimerie de l'Union

13 — Rue Lucien Mossard

SAIGON

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

26, Rue Lagrandière, Angle de la Rue Catinat

-*- SAIGON -*-

Téléphone 205

COMPTOIR LUCRATIF INTERNATIONAL

A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hãng buôn — cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đã hạng lại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cách giản tiện có thế chưa. — Lãnh cai quản huê lợi. — Tách cai quản nhà cửa. — Lãnh coi quản vườn tược. — Lãnh kiểm sát vườn tược. — Đòi chác và giao thông

Xin hãy đến nơi bổ DE LA SOUCHÈRE.

Feuilleton n° 303

HIỆP NGHĨA TIỂU THUYẾT

Le Liên Ngọc-Nghĩa

(*Tiếp theo*)

HỒI THỨ TÁM MƯƠI LĂM

Tại Lương phủ trước điện Chào-Khải. Thang-Huyền phò sau cứu giải-nhàn.

Nàng ấy dung nhan sinh đẹp lắm, mà tánh tình lại càng trực, hay cãi-lẽ với những việc bất bình; từ ngày cha nàng mất rồi, thì mẹ con nàng không ai chiều cố, mà nàng còn một người cậu ruột, ở tại Tinh-dương-châu, bèn cho người rước hết hai mẹ con nàng về đó mà nuôi, lúc này Thanh-Liên đã được hai mươi ngoài tuổi, bèn mở ra một quán bán rượu tại đó.

Trong nhà tại có một người gia-nhơn tên gọi là Sô-sôn, người ấy nó cực lắm Phước, kêu là ông Phước; ấy là một người già-nhơn trung-phục, ở với ho Đàn lê nhiều năm rồi. Thanh-Liên tin cậy lắm bèn giao quan-xuyến cho Chúc-Phước mà coi buôn bán, còn mẹ con nàng thì cứ ở phía nhà sau, nhưng mỗi ngày nàng chẳng hề bỏ luống non, phụ vòng ẻm-ro mình; hễ vào tới đầu canh năm thì nàng đã trước dậy mà vá đồng cơm gạo, tập sanh vô-nghệ, khi tập luyện xong rồi thì rời công mới qua bên quán mà giúp đỡ cho mẹ.

Ngày kia Thanh-Liên tập võ vừa rồi, vừa mới xách chổi ra phía trước mà quét sân như mọi bữa, thì thấy người nào lạ-lẫm lại đó bên bước lại xem coi, thì là một người ăn mặc theo cách võ-sanh, tiu-nhiu có một mình đó mà thôi, vai vác cái cò mọi và đòng cò gấp-pha, tập sanh võ-nghệ, khi tập luyện xong rồi thì rời công mới qua bên quán mà giúp đỡ cho mẹ.

Thanh-Liên thấy vậy thì nghĩ thầm rằng: « Có việc chi mà con kêu mẹ sớm làm vậy cà ? »

Lão Thai-Thai bèn bỏi rằng: « Có việc chi mà con kêu mẹ sớm làm vậy cà ? »

Thanh-Liên nói: « Có một vị võ-sanh Tương-Công le năm ngày nơi trước cửa tiệm ta, chắc là bị cơn-nhơn nó đứng ám-khí ma hại và hay sao, cho nên con thấy nơi phía trên vai tại cổ đau mau tiêu ra, vậy thì mẹ coi le nầy ra sao coi nó chết rảo, nếu như nó chưa chết, thì mình sẽ cứu và ma làm nghĩa, bằng ma và đã chết rồi thì mình công đời và đi cổ khác, cho để va nằm chết ngay trước cửa như vậy thì mình buồn bán gì cho được. »

Lão Thai-Thai nghe nói liền ngồi dậy, mặc y-phục vào xong, còn Chúc-Phước thì đã đốt đèn sẵn mà chờ.

Thanh-Liên bèn khiến Chúc-Phước ra trước rờ thử mà coi người ấy nơi ngực còn nhảy hay không, và nơi mũi cùng miệng có còn thở hay không ?

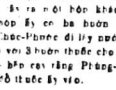
Chúc-Phước vâng lời, ra đó vén áo Phùng-Huyền lên, rờ nơi ngực vẫn còn nhảy lia, rờ nơi mũi và miệng thì thấy cũng còn thở mạnh, bèn nói rằng: « Người nầy chưa chết, mà chỉ vì thương nơi vai mau chảy ra sao mà bầm đen. »

Thanh-Liên nghe Chúc-Phước nói như vậy thì nói với mẹ rằng: « Hễ rang là người ấy đã bị am-khí co thuốc độc rồi, vậy thì chúng ta phải cứu người mà là nghĩa. »

Lão Thai-Thai nói: « Cứu người một mạng, hơn lập thất cấp phù-đồ, vậy thì hãy cứu người cho mau đi con. »

Thanh-Liên bèn vén áo lên cho gọn, lại khiến Chúc-Phước bồng Phùng-Huyền đem vào nhà sau để nằm trên giường, rồi trở ra lấy ra một gói thuốc bột, giấy, khiến Chúc-Phước trịch chỗ vít thương ấy ra, lấy thuốc bột rắt vào, rồi lại lấy ra một miếng thuốc dáng, để đang chỗ thương ấy. Rồi lại lấy ra một hộp khác nữa, trong hộp ấy có ba hườn thuốc, khiến Chúc-Phước đi lấy nước lạnh mà hòa với 3 hườn thuốc cho nát ra, lấy đũa bẻ răng Phùng-Huyền ra mà đổ thuốc ấy vào.

(*Mai tiếp*).



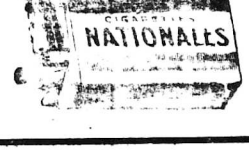
Qui vị hãy dùng
Coi sự chắc chắn và tinh tế trong sự chế thuốc
CIGARETTES NATIONALES

Như vậy mới
Qui vị không hư thân
Thuốc thơm
CIGARETTES NATIONALES

Không khí khi nào làm cho thân thể ta hư
Như vậy mới Qui vị không hư thân thuốc thơm
Hãy hút thuốc !!!
Hiệu thuốc thơm thảo của Nước
CIGARETTES NATIONALES

Tưởng khi không có mùi thuốc nào ta làm cho
Qui vị xứng lòng hơn nữa, vậy
Hãy hút thuốc !!!
CIGARETTES NATIONALES

Là một thứ thuốc rất tốt, dễ ngon, thơm tho
mà lại không khô cổ.



BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILEGIEE FONDEE EN 1875

Compte courant postal
120, rue de Rivoli Paris
Réserves au 31-12-30
116.568.424 Frs

SIEGE SOCIAL
96, Bd Haussmann
PARIS

Adresse Télégraphique : INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDO-CHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	SANGKOE
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
MONGTZE	HANOI	NOUMÉA
—PÉKIN—	THUDAUMOT	
SHANGHAI	—HUE—	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PONHINH	PONDICHÉRY
	QUINHON	
	TOURANE	
	—VINH—	SINGAPORE

Correspondants dans le monde entier

Toutes sortes Opérations de Banque

SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

Location de Coffres Forts

THỨ THUỐC HOÀN ĐỘC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON 'SA BÔ-TÔ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhờm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tồn.*

Một cái trẻ tại đường Vintimille Paris mười bảy số 8.

HÃNG LÃNH CẤT VÀ SỬA NHÀ PHỐ

J. V. CANOVA

Cất bằng gạch
Đúc bằng sạn
Lãnh tu bổ nhà cửa

CÔNG CUỘC CẤT THÊ[illegible]I-THỜI ĐẠI KIM HỜI

Đồ bạch Gạch bông Sa đôn đá Ardoise

Dây thép nói 818 - SAIGON — 15, Rue LUCIEN LACOUTURE

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHÙ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoài khoa uống vào tưởng đâu là lành bịnh đau Can, tì phế phù, không dè nó làm cho bội đau một dây mới lại mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng nề, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trị cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phù được trong ba hàng ấy chuyển vận đúng phận mà làm cho vị thực có lợi cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thịt, làm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn tự bịnh đau tì vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mắc rương, sình ruột sưng bao tử, sưng gót, đau gan, muốn cho chứng bịnh ấy không hồi ra bịnh huyết suy, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như đường trắng trong gà đau bầu tử, vì lỗ tai và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Ở trên thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiết đã bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào-bế ở thành JEUMONT tỉnh NORD.

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ dàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữa danh rất công hiệu cho các bịnh sau nầy:

Đau-lưng	Nước tiểu đục	Cócặntrongbàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đaun-gang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh nước tiểu vẩn
	Sưng-mắt-cá-chân	

Một hộp 8f50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gởi mua tại nhà M. RINAC, Phone, số 99 Phố Ferdinand I. PARIS

NGƯỜI TA MẠU GIÀ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn dáng trẻ hoài và đẹp thì nên dùng thường thọ

CRÈME SIMON

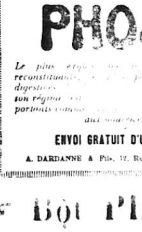
danh tiếng đã nổi khắp hoàn-cầu và dám bảo kiết sự hiệu-quả không thứ nào dám sánh.

Thứ *Crème* nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nỗ nang và tránh khỏi sự chảm chích nắc giống độc trong, nước da ta trở nên tươi tốc lịch sự vô cùng.

Phấn và *Sà-Bông Simon*

PARIS

LE SURMENAGE DE L'ESTOMAC



Dans notre vie fiévreuse nous n'avons plus le temps de mâcher, ni d'insaliver les aliments, nous avalons les[illegible] à la hâte pour[illegible] ce qui[illegible] que par impression d'une première[illegible], nous compromettons[illegible] le travail de la[illegible]. L'estomac fonctionnant[illegible] des tiraillements, de[illegible], des crampes, des[illegible] nerveuses. Pour supprimer[illegible] ces malaises il[illegible] d'aider[illegible] à son repos. Pour[illegible] que par impression d'une première[illegible], nous compromettons[illegible] le travail de la[illegible]. L'estomac fonctionnant[illegible] des tiraillements, de[illegible], des crampes, des[illegible] nerveuses. Pour supprimer[illegible] ces malaises il[illegible] d'aider[illegible] à son repos. Pour[illegible] sans affaiblir[illegible] de suivre pendant[illegible] le régime[illegible] est digéré[illegible] délicate[illegible].

PHOSCAO

Le phosphore[illegible] puissant des reconstituants[illegible] fonctions digestives[illegible], et son régime[illegible] ma bienfaisante[illegible].

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE ECHANTILLON

A. DARDANNE & Fils, 32, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (IXe)

BỘT PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

TIRAGE 2.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VĂN-NGO.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire NGUYỄN-VĂN-THIẾT.
13 Rue Lucien Mossard — SAIGON

Feuilleton n° 198

Kịch-Đại Kiếm-Hiệp toàn truyện

CON ĐẠI THỜI KỲ

(Tiếp theo)

Trịnh-Thọ

Đời nhà Thanh niên hiệu Ung-can, có một chàng Kiếm-hiệp giỏi lắm, chàng kia quê ở Thục-quận, tự là Kim-Phi, chàng hồi nhỏ từng học Kiếm-tiên, trót hai mươi năm thằng thét, học thành nghề trở về quê quán, lập trường dạy võ tại hương-thôn, gần xa nghệ danh tiếng của chàng, học-trò lấy số ngàn mà kể, bọn học-trò người nào cũng vậy, đến bài-vọng tấn phát thì nghề, song Kim-Phi dạy võ hằng ngày, chỉ khiến học-trò luyện hai thành tay và cặp mắt, ngoài ra việc dẫn gươm đánh vỗ, chẳng luyện tập tới nơi, học-trò thấy vậy ngạc nhiên, tưởng rằng Kim-Phi không có tài năng đặc biệt, kẻ nói nầy người nói nọ, cơ hiềm nhè Kim-Phi không dùng học Minh-sư, bỏi vậy học-trò giải tan phần nhiều, năng ở lại trường phần ít, bọn học-trò ở lại cũng nghi nan trong dạ, chưa biết Kim-Phi có Kiếm-thuật hay không, bọn kia bèn yêu cầu với Kim Phi, thiệt chàng thí nghiệm kiếm-thuật cho biết.

Kim-Phi gặc đầu cười lạt, khiến ba mươi học-trò đông sắp hàng, mỗi người nắm hột đậu đầy tay, hột đậu nhượm màu đen màu đỏ, Kim-Phi cầm gươm nhảy ra phía trước, cách chỗ học-trò độ một trượng có dư, chàng biểu học-trò ném đậu vào mình chàng, giống như giọt mưa tầm loạn, Kim-Phi múa gươm như chớp, hột đậu dụng bông gươm sa liền, bọn kia ném hết nắm đậu trong tay, mà bên mình Kim-Phi chẳng có đậu để đem chi hết, (hột đậu có màu đỏ đen) bỏi chàng có [kiếm-thuật ngăn cản lại, cho nên bọn kia ném đậu không trúng mình chàng, Kim Phi biểu học trò lượm từ hột đậu xem tường, té ra hột đậu nào cũng có dấu gươm dụng tới, bọn học-trò thấy vậy thất sắc, mới biết Kim-Phi có kiếm-thuật là dường, từ đó về sau, bọn học-trò kính phục tài năng của Kim-Phi hết sức, bọn kia có lòng sốt sắng, chỉ muốn học kiếm-thuật làm nghề, Kim-Phi biết ý học-trò vậy rồi, bèn để lời khuyên bảo mà nói. Cách học võ tiến bộ lần lần, chẳng nên bôn bức vượt bực, các trò sức lực cảnh tay chưa mạnh, bảo quang cặp mắt chưa tỏ (nhơm) chỗ con người, nếu ta dạy kiếm-thuật cho các trò, không thể nào các trò hiểu được, bọn học-trò cứ yên cầu mãi, không nghe lời khuyên bảo của Kim-Phi. Kim-Phi từ chối khó lòng, phải dạy kiếm-thuật cho bọn học trò ấy, nhưng Kim-Phi lập thế mà dạy, trước dạy phép «giáp-điệp song-phi» đó là một phép múa gươm, giống như con bướm bay đôi không khác, bọn học trò có lòng ham mộ, thường ngày học phép múa gươm, khi mau chóng thời người dụng gươm bị thương, khi chậm rãi thời gươm dụng người không múa được, tuy Kim-Phi dạy biểu hết sức, mà bọn kia học kiếm-thuật không xong, bọn kia thối chí ngã lòng, rã nhau giải tan hết rảo.

Kim-Phi vì có buồn ba, cứ than thở mà mọi rằng: Trời ơi.... ta có kỳ-thuật thế nầy, không biết truyền phép cho ai kế nghiệp, chỉ nằng biên chép một bổn sách, để truyền kiếm-thuật về sau, chẳng bèn nghiên cứu nghề nghiệp của cung, điền kiếm-thuật làm bổn phép, một là «bát mâu hai là «cứu thế» ba là «thái thép nhị bộ bổn là «tam bách ngũ thập thộ».

Bổn phép nầy là nói đại lược, chẻ nhỏ nhặt không nói cho cùng, Kim-Phi biên chép bổn sách kỳ cang, trót năm tháng khó nghiên cứu bụt, làm sách song giấu một chỗ kín đáo, chẳng cho ai xem thấy bổn sách nầy.

Lối xóm Kim-Phi có một vị Tế-tài, gọi bằng Trịnh-Thọ, Trịnh-Thọ vẫn chương thiệt giỏi, công biết nghề võ ít nhiều, chàng ái mộ kiếm-thuật của Kim-Phi, bèn kết bạn với Kim-Phi thân thiết, Kim-Phi tánh ưa nhậu nhẹt uống rượu, nhứt là thứ rượu thiệt ngon, và giống ngựa thiệt hay, Trịnh-Thọ biết tánh Kim-Phi vậy rồi, bèn biến ngựa và rượu cho Kim-Phi đủ thứ, kim-Phi lấy làm khoái-ý, yêu mến Trịnh-Thọ giống thể anh em, hai người thường cặp kè ngựa đi chơi, con thích chỉ ghé nhà bạn dành chén, sau khi tiệc rượu đã mãn, hai người dông ngựa trở về.

Mai tiếp.

THANH-HUÊ - KHÁCH-SẠNG

Rue d'Espagne N° 172 & 174

ANNEXE, THANH-HUÊ KHÁCH-SẠNG

Rue Amiral Courbet N° 51, 53, 55, 57 & 59 — Rue Amiral Page N° 8 & 10 — SAIGON

Từ ngày tôi sang nhà nầy. Thì công nhờ ơn qui khách thương tưởng, nên mới đứng vững trên đường thương-mãi. Thì ơn của qui khách, tôi cũng hề đám quên. Hay tôi có mở thêm một tiệm ngủ nữa tại đường Amiral Courbet cũng đề hiệu THANH-HUÊ KHÁCH-SẠNG. Cách sắp đặt theo kiểu kim thời, sạch sẽ mới mẻ thấy, và giữ theo phép vệ sanh, nước gội, đèn mùng, mỗi bữa đều thay liền liền, và hay phòng Qui khách muốn coi giờ nào cũng có sẵn. Lời nầy là lời thành thật của tôi. Tôi tôi không muốn khoe khoan đó, có nhiều khi no qua cái sự thật đi. Nếu tôi được no muốn qui khách ngủ đâu nơi bổn hiền một lần Coi cách sắp đặt và cách đãi đằng của tôi thì rẻ. Năm nay giá đường kinh-tế kho khăn, đường tài chánh eo hẹp, nên bổn tiệm chẳng tôi thừa dịp nầy sụt giá tiền phòng xuống đặng đền ơn của qui khách có lòng chiếu cố đến bổn-hiệu đặng cho qui khách thấy lòng thành thật của chẳng tôi (ấy là người biết ơn đền nghĩa trả).

Hạ giá tiếp phòng tại đường d'Espagne N° 172 và 174

Phòng ngoại hạng

Ban ngày	1$50	Hạ	1$20
Ban đêm	3 00	»	1 80
Ngày đêm	3 00	»	2 50

Phòng thượng hạng

Ban ngày	1$40	Hạ	1 20
Ban đêm	2 00	»	1 80
Ngày đêm	2 80	»	2 00

Phòng hạng nhứt

Ban ngày	1$00	Hạ	0 80
Ban đêm	1 50	»	1 00
Ngày đêm	2 00	»	1 50

Phòng hạng nhì

Ban ngày	0$80	Hạ	0$60
Ban đêm	1 20	»	1 00
Ngày đêm	1 80	»	1 20

Phòng hạng ba

Ban ngày	0$60	Hạ	0 50
Ban đêm	1 00	»	0 80
Ngày đêm	1 20	»	1 00

Chủ-nhơn,

LÊ THÀNH-HUÊ.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAIQUES

Maison Fondée en 1909

Ancs Ets Veres et Lucien Lecouturier

CHODUI — SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp quốc lại.

Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm, giá hạ hơn xưa rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bổn gia mới tận-nhiêu sẽ gởi cho.

VÕ RA THONG THÀ

Thông-sự đường Lucien Lecouturier — Chodui gần trại tỉnh tập Ô ma

MASACAMO — SAIGON

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Dây-thép nói số 748 — Tên dây-thép: CREDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là «*Comptes Courants de chèques* bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có kỳ-hạn kêu là «TIỀN-KIỆM» bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đáng bốn phần trăm (4%) mỗi năm. Sổ nầy ở cho người tiền tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đơn lãnh. Gởi về bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là «*Dépôts Fixes*» cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, chẳng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới khi rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tên thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc thang cho học-sanh An-nam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Tỷ cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiệp tại đã.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng bào biết rõ về công việc Nhà hàng hay là bàn buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng.*
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH Ở ✿ *Phó Danh-dự Hội-trưởng.*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✿ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự.*
NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, Docteur TRẦN-NHƠN-CHÂU, J.-B. NGUYỄN-TRUNG-TÍNH, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-TRỊ, *Quản-lý.*

Phép-đình Thọ-lý P. LÊ-VĂN-GÔNG

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mật uế và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh đọng huyết, bệnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn

PARIS, 25, Rue de Grenelle

Sắt ở tại: 3 Rue Notre

AUX JEUNES MÈRES

Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner du lait riche, et, seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui nourrit de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'écarter délibérément ceux qui, bien qu'agréables, sont peu nefastes ou de digestion malaisée.

Pris comme base de l'alimentation journalière, adopte comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir, le Phoscao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain, riche, fevond, véritable philtre de santé. Le Phoscao, aliment complet, est indispensable à la mère qui dépense pour deux; il lui conserve toute son intégrité physique et assure à l'enfant une robuste santé.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners

Le plus puissant des reconstituants

ENVOI FRANCO D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

107

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

NÀY THUỐC CHỮ DANH CHỮA BỆNH

BAU-LUNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau bụng do thần sinh ra. Lại cũng là thuốc chữa điều nước ở chân lên tới bụng. Uống đâu ngừng đấy. Bệnh nhức mỏng, bệnh rong huyết có thể uống thuốc viên FOSTER mà chữa được, hay chẳng, hay nếu có chữa khỏi, thì nên nhớ rằng uống THUỐC VIÊN FOSTER. Ai cũng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thêm chắng-kiện, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi có thai, hoặc mới khỏi bệnh, thường hay ngất ngư, mỗi năm nên nơi với thuốc VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8$50 — PILULES FOSTER — Hai Hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào-chế và gởi mua tại nhà H. BINAC, Phrm., số 96 Rue Ferdinand, PARIS

TIỂU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TẬN GỐC BỆNH NGỨA

TRỪ ĐỘC VÀ V. V.

VA-LỌC

Phải tin bằng thuốc

SAN-SỐ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỚ

(Salsepareille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngứa độc

Bán tại Lục-tỉnh các hãng bào-chế tốt

Đại-lý LƯƠNG

Đại-buôn tại số 9 rue Victorine Paris

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỪU *của Laroque* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầy là rị đại bổ gân cốt cung la tran kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đầu uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm với thấy ngày xuân đã thồn mồn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cứ lần thanh đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít biết nhược, đau ba mét máu, có huyết bạch, có chứng, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ nốm rượu nầy vào thì mạnh mẻ lắm bội, da mặt đỏ sang, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trử bán tại tiệm thuốc **Tây đường Marins** số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NÀI CÁI KỲ TÊN: **MIDY**

SANTAL MIDY
(Santal Midy)

Thuốc nầy hiệu và tinh hảo để trị bịnh *đau lậu, mới cũ gì* ... *u thần hiệu,* (không có dùng thứ Copahu và không cần thực).

Mỗi hoàn bọc đều có dấu hiệu **MIDY.**

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris
Trong mấy nhà Thuốc

Y-KHOA TẤN-SĨ

TRẦN-VĂN-ĐỐC

Chuyên trị bịnh con nít

91, Đường Verdun. — SAIGON

GIỜ COI MẠCH: Sớm mai: Từ 8 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều: Từ 3 giờ tới 5 giờ
(Đừng rờ đi chỗ bịnh rồi mới đến coi mạch)

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI:

NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc giả tự nhận là công ... đơn cũng chớ tin

NHẬN KỸ TÊN HIỆU

" USINES DU RHONE "

một thứ là được thuốc bào chế tinh sảo và công hiệu.

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILLEF
Hauts-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

KHI ĐI DU LỊCH, THĂM VIẾNG

Nếu nét mặt tươi tỉnh thời được tiếp đãi ân cần. Nhưng nhiều khi thất là buồn bực. Vì bụi bặm, vì khát nước làm cho ta ngứa ngáy cuống họng. Thỉnh thoảng ta ngậm vài viên

KẸO THUỐC WYBERT

Ta sẽ thấy mồm miệng và cuống họng được dễ chịu khoi khô hao ngay lập tức. Không những thế mà thôi, ta lại còn ngăn ngừa được những bệnh hay lây.

KẸO-THUỐC WYBERT
bán tại các hãng bào chế lấy,
mỗi hộp có hơn 300 viên.

DẦU "CRÉSYL" THIỆT
và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã chứng tỏ theo cách bác học, có một mình dầu hiệu

CRESYL-JEYES

... ÂY ... BỊ ... ÁA ÉT MỌC RỊA — HẾT MỤN MỌN NHỌT
... HỒNG ! GỬA BỊNH OAN ... không ăn thấu, không là bịnh gác-rôi, thinoabit,
THIỆT HỮU ÍCH ... trong đó ... bịnh lây cho khỏi đi qua
KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG ... mà ... ra hết, giao nhiều nhiều ...
... nên nhớ mua dầu "CRESYL-JEYES" ... hiệu hai con ... thiệt
... "CRESYL-JEYES" ...

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện thì có chi quí cho bằng bỏ một ve «*Vạn-ứng Nhị-Thiên-Đâu*» trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dùng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

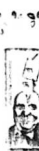
NHỊ THIÊN-ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KÔ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chữa ... sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc **PILULES PINK** sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuần các cân tuỷ; thuốc nầy làm cho hết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho cả công việc của các cơ thể.

Cho nên thuốc **PILULES PINK** thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cần lực mệt mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại hiệu các ... chế lấy.



TỈ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà hễng ăn hễng uống tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay ợ ngán tức, mửa khí ăn cơm rồi chẳng? Quí ông, quí bà hay ưa chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi biếng đồng trống hơi thở hôi thối thiệt miệng, tinh thần không? Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bất hạnh đi, buồn mửa, khi thì thấy đi khi thì bón không? Có đau mắt đau đầu hằng, có mỗi một nhọc, thể hao hẳn, bơn đêm lắc trốt, chiêm bao ngủ không được chăng!

Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột ***Poudres de Cock*** *làm cho quí ông, quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột POUDRES DE COCK làm cho tỉ vị hoà hợp như cá gặp nước. Uống thuốc bột POUDRES DE COCK ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tạng lục phủ tim, đầu, óc, gan, mật, phế phủ được thông đồng, tinh thần trăng kiện mạnh mẻ, vui vẻ. Quí ông, quí bà, ai ai cũng đem tỉ-vị, vậy thì uống thuốc bột POUDRES DE COCK vì nó đã mà trị bịnh ấy.*

Bài thuốc bột POUDRES DE COCK đựng trong hộp thiếc đã bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ ... ở thành ..., tỉnh Nord.

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạch suối của nhà nước langsa

VICHY CELESTINS

có chiết ra nguyên chất, nửa chai và chai nhỏ.

Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái có cát, đau lắc-léo, uống nước nầy mạnh liền.

VICHY GRANDE-GRILLE Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật,
VICHY HOPITAL Nước nầy thì để uống cho tỉ-vị hoà hợp luôn luôn.

COI CHỪNG LÀM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC